



汉译世界学术名著丛书

英国得自 对外贸易的财富

〔英〕托马斯·孟 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

英国得自 对外贸易的财富

〔英〕托马斯·孟 著

袁南宇 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英国得自对外贸易的财富/[英]孟(Mun, Thomas)
著;袁南宇译. —北京:商务印书馆, 2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06372-2

I. 英… II. ①孟…②袁… III. 经济思想史—英国
IV. F0-08

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 194505 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

英国得自对外贸易的财富

[英] 托马斯·孟 著

袁南宇 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06372-2

2009 年 6 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 6 月北京第 1 次印刷

印张 3 1/2

定价: 12.00 元

Thomas Mun
ENGLAND'S TREASURE
BY
FOREIGN TRADE
MACMILLAN AND CO.
NEW YORK. 1895

根据纽约麦克米伦出版公司 1895 年版译出

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明

托马斯·孟(Thomas Mun, 1571—1641), 是晚期重商主义最著名的代表人物, 英国的大商人(东印度公司的董事)。著有《论英国与东印度的贸易》(1621年出版)。这本《英国得自对外贸易的财富》是他对前书加以彻底改写以后于1664年出版的。

我们知道, 重商主义是古典经济学产生以前出现的一种经济思想, 它反映着资本主义先驱者商业资本家的观点。当时, 资本主义生产方式还没有确立起来, 产业资本还刚刚发生, 在经济生活中占统治地位的是商业资本和高利贷资本。商业资本促进了封建主义的自然经济的解体 and 国内外贸易的发展。但是, 为了进一步发展商品货币关系, 商业资本家还要求采取一系列的经济措施, 重商主义就是这些措施在理论上的表现。

重商主义分早期的和晚期的两种。晚期的重商主义产生在商业资本发展的较高阶段, 因此, 它的观点比早期重商主义成熟。这种观点, 在托马斯·孟的这本书中得到了系统的反映。

商业资本的财富采取货币的形态, 因此托马斯·孟和一切重商主义者一样, 把财富和货币等同起来, 他认为, 货币的增加就意味着财富的增加。早期重商主义把财富直接看成是金银, 以为金银铸币储存得愈多, 国家就愈富, 因而反对货币输出。托马斯·孟



的看法不同。他认为,为要增加货币财富,必须把货币投入流转。他说:“货币产生贸易,贸易增多货币,”因此,投入流转的货币愈多,事情就愈好。但是,把货币投入国内市场,并不能增加国家财富,因为国内商品流通的结果,“一个人的所得就是另一个人的所失”。只有把货币输出国外,发展对外贸易特别是转口贸易,依靠贱买贵卖使更多的货币流入本国,才能使国家富足。所以他说:“对外贸易是增加我们的财富和现金的通常手段,在这一点上我们必须时时谨守这一原则:在价值上,每年卖给外国人的货物,必须比我们消费他们的为多。”为此,他反对禁止货币输出的法令,主张采取一系列扩大商品输出的措施(如发展制造出口品的部门)。

商业资本活动的范围是流通领域,因此托马斯·孟考察的对象只限于“流通过程及其独立化为商业资本运动时的表面现象”(马克思:《资本论》)。他不可能发现资本主义生产的本质。在他看来,流通是财富的直接来源,而生产只是创造财富的前提。但是,他的著作中包含有许多有意义的东西。它明显地表达了新兴资产阶级发展商品货币关系的愿望。它指出,资本家眼里的财富不是使用价值,而是交换价值,是作为一般等价物的货币,这就“用粗率而天真的形式,吐露了资本主义生产的秘密,即它的服从于交换价值的支配”(马克思:《政治经济学批判》)。它指出货币能够通过流通而增殖,实际上就表明了货币不但是流通手段,而且具有资本的职能(虽然托马斯·孟把资本局限在货币形态,而且不能加以科学的解释)。因为托马斯·孟和其他重商主义者这样地开始了资本主义经济现象的探究,马克思肯定了重商主义是对于资本主义生产方式的最初的理论考察。



马克思指出,托马斯·孟的这本书,在它出版以后的一百年当中被看作是“重商主义的圣经”。它有助于读者理解重商主义的基本观点,了解科学的政治经济学的前史。因此我们把它翻译出版,供读者研究参考。

商务印书馆编辑部

1959年9月



目 录

第一章	一个全才的对外贸易商人所必需的各种品质·····	1
第二章	使王国致富和增加我们财富的手段·····	5
第三章	增加我们的商品输出和减少我们对于外货的 消费的特殊途径和手段·····	6
第四章	输出我们的货币借以换得商品乃是增加我们财富的 一种手段·····	15
第五章	对外贸易是提高我们的土地价格的唯一手段·····	22
第六章	西班牙的现金,不能因为在西班牙国内所颁布的 任何禁令,就不流入其他国家·····	25
第七章	对外贸易的各种利益·····	29
第八章	提高或贬低我们的币值,既不能使国家增多现金, 也不能防止现金输出·····	31
第九章	准许外币以高于其实值的比率与我国本位货币 兑换并在我国通用,不会增多我们的财富·····	35
第十章	使外国人遵守现金使用法令并不能增加或 保全我们的现金·····	37
第十一章	勒令输出鱼、谷物或军火的商人将售价的全部或 一部以货币形态带回,并不能增多我们的现金·····	41



第十二章	在国内或海外以汇票交款或收款时贬低 我们的币值,并不能减少我们的财富.....	43
第十三章	专营外汇的商人不能增加或减少我们的财富	48
第十四章	银行家与汇兑商人们所能贡献出来的赫赫功绩.....	49
第十五章	论在我国存在的一些浪费现象和弊病, 虽然它们不会损害我们的贸易和财富	67
第十六章	如何公正地筹得国王的收入和进款	71
第十七章	强大的国王是否必须积累财富	76
第十八章	一个国王每年适于积累多少财富	79
第十九章	论来自自然财富和人为财富的某些不同的结果.....	82
第二十章	可以编制我们的对外贸易平衡表的惯例和方法.....	97
第二十一章	根据一切讨论过的有关现金输出或输入问题 的结论.....	102



第一章 一个全才的对外贸易商人 所必需的各种品质

我们对于祖国的关怀和服务,与其说是在于了解别人应尽的义务,还不如说是在于熟练地搞好我们自己的工作。所以(我的儿哟),现在我应当对你说一些有关商人的事情,因为我希望将来在适当的时候,让你投身于这项职业。可是在我的话里,并没有要你向上爬的意思,虽然我把你列在这样一种受人尊重的地位;因为商人肩负与其他各国往来的商务而被称为国家财产的管理者,实在是受之无愧的。这种工作所得的荣誉与所负的责任同样巨大,应该以极大的技巧和责任心去履行才好,这样,私人的利益才会常常跟着公共利益而来。因为这种职业的高贵性质或者可以更有力地激起你的愿望与努力,去获得那些可以将它干好的能力,我愿意简括地写下一个全才的商人所要具备的那些优秀品质:

1. 他应该擅长书法、算术和会计,才能使用那种仅仅在商人中间所采用的可贵的复式簿记;同时他还要精通各种租船合同、提单、发票、契约、汇票和保险单等的规例和形式。

2. 他应该知道一切外国,尤其是与我们有贸易关

既然能够知道别人在他们的职位里所做的一切是可嘉的,所以不知道我们自己的行业里的种种职责是一种大大的耻辱。



系的国家的各种度量衡与各种货币,并且对于货币不但要知道它们的各种大小的面值,而且还要知道它们在重量和成色上,与我国的本位货币作了比较之后所求得实值,否则他就不能妥善地处理他的事务。

3. 他应该知道各种商品向某些国家并从某些国家输出或输入时所应交纳的关税、通行税、一般赋税、各种征课、护卫费以及其他费用。

4. 他应该知道各个国家有哪些商品是绰有余裕的,有哪些货物是缺少的,同时也应了解这种货物的供应情况怎样,它们是从哪里来的。

5. 他应该了解并密切注意从一个国家用汇票寄款到另一个国家的汇兑率,这样他才能更好地处理他的事务,并且尽可能有利地将他的一切款项汇回并且在本国收款。

6. 他应该知道在某些国家有哪些货物是禁止出口或禁止进口的,否则他在处理他的事务时就不免要遭受很大的危险与损失。

7. 他应该知道根据什么运价与条件在他的船上装运货物,并应将他往来于国家与国家间的冒险事业加以保险。同时他还应该熟悉,在遇到可能使船舶或货物或船货二者遭受损坏或损失的不测事件时所要援用的国内外保险机关的章则、规定和惯例等。

8. 他应该知道建造和修理船舶所必需的各种材料的好坏和它们的价格,以及其各种做工的好坏,同时还



要知道桅杆、缆蓬、绳索、火炮、食料、军火以及其他各种各样储备材料的质量和价格；此外，他还应知道船长、高级船员和水手们的一般工资，因为以上的一切都是与一个身为船主的商人有关系的。

9. 他应该（因为在不同的时候，有时要以一种商品做买卖，有时要以另一种商品做买卖）对于一切商品或货物，一概具备相当的、即使不是完全的知识，就像是各行各业的内行。

10. 他应该从他在海上航行的经验里学得航海技巧。

11. 既然他是一个旅行家，有时要住在外国，他就应该能说几种语言，并留心观察外国王公们的经常收入与支出，以及他们的海陆实力，他们的法律、风俗、政策、礼节、宗教、艺术等等，同时还能为祖国的利益着想，随时将这些问题提出报告。

12. 最后，虽然这样的一个商人毋需是一个颇有学间的学者；但他（至少）也须在青年时代学好拉丁语，这将使他在其他一切的努力上有更强的能力。

这样，我就已经约略对你指出了你应当努力学习的榜样，也就是具有各种能力的商人的面貌；商人所应具有的能力确是如此，并且种类很多，所以我觉得再没有其他职业会涉及更多的世俗知识了。无可否认，在威尼斯、卢加、热那亚、佛罗伦萨、尼德兰和基督教国家的其他一些地方的最优良的政府里，也表现出商人们的才



能。就是在最不重视他们的国家里，他们的技能与知识尚且往往为占最高权力地位的人们所借重：所以，有些人拒绝听取他们的建议和意见（甚至是已经印在书上的），使他们在对于国家可以致富或致贫的运筹决策方面爱莫能助，而事实上正像我将在下文指出的那样，这是只有靠着商人们所掌握的贸易的秘诀才行的；这些人的行径还不仅是粗暴而已。的确，在英国，许多商人就觉得他们这一项职业所受到的鼓励，比在别国为少。同时因为看到他们自身并没有像他们的高贵职业所要求的那样，受到很好的尊重，因而为了这一重大原因，他们就不肯尽心竭力，以求在他们的职业上达到登峰造极的程度，这个王国里的贵族也就不肯像在别的国家那样，世代相承地从事这一项职业，以求大大地增加他们的财富，维持他们的声名和家族的地位。既然我们最为富有的商人们的声名在他们死后即将消灭，承袭了遗产而成为富翁的儿子，也就看不起他父亲的职业，以为做一个乱花产业的绅士（虽然只不过是虚名），也比继承父业做个勤恳的商人来维持和增进他的家产更为光荣。但是现在我们对于商人既已嘉奖过了，我们接着就要谈一谈他的实际工作，或者至少也要谈一谈关于他替本国带来财富的那部分工作。

勤劳努力的生活所享有的荣誉与利益，远远超过由于缺乏品德而把一份大遗产消耗净尽。



第二章 使王国致富和增加我们财富的手段

虽然一个国家可以由所得的礼物或由购自他国的货物而增加财富,但是这些事情到底在什么时候会发生,乃是没有把握的,也是无足轻重的。所以,对外贸易是增加我们的财富和现金的通常手段,在这一点上我们必须时时谨守这一原则:在价值上,每年卖给外国人的货物,必须比我们消费他们的为多。我们可以假定,这个王国获有布匹、铅、锡、铁、鱼类和其他国产品的充分供应,另外每年尚有价值二百二十万镑的剩余货物输往外国;靠着这笔出口,我们能够从海外买到并输入价值约二百万镑的外国货物,以供我们使用和消费。我们在贸易上遵循着这种惯例去做,就稳稳地可以保证我们的王国每年一定会增多二十万镑的财富,并且一定是大部以现金的形态带回祖国;因为在我们所出口的货物里既然有一部分没有以货物的形态换回一些东西,它必然就会以现金的形态被带回本国。

在这一方面一个王国的财货中所发生的事情,正如在一个私人的财产里发生的一样。假定某一个私人每年有一千镑的进款,并且在他的钱柜里还有二千镑的存

对外贸易是
我们的财富
的准则。



金；倘使这样一个人由于生活奢侈，每年竟要化一千五百镑，那么他的全部存金将在四年之内就花光了；在同样的时期，倘使他采取了一条节约的途径，只化五百镑一年，那么他的这一笔存金就将加倍了。这一准则就是在一个国家里也是同样适用的；但是在我以后要说到的（不甚重要的）一些情况中，我将指出，应由什么人和用什么方法结算出这个王国每年的账目差额，甚至能够随时使政府知道，我们与外国的贸易盈亏如何。但是我要先说明一下使出口货物增多和进口货物减少的一些途径和手段。在做了这番工作之后，我就要提出其他一些正面的和反面的论证，使我在这里所说的话更为有力，并且借此还可以指出，通常认为可以增加我们王国的财富的其他一切手段，是完全不中用的，只是无稽的谬论罢了。



第三章 增加我们的商品输出和 减少我们对于外货的消 费的特殊途径和手段

一个国家用以抵付一切外国货物的收入或财物，可以分为两种：一种是自然的，一种是人为的。自然的财富，只不过是限于我们能够从自用品和必需品中节省下来而输出到国外去的東西。人为的财富，就是我们的工